

EUSKARAZ

**Lengua e identidad en los textos multimodales de
promoción del euskara, 1970-2001**

EUSKARAZ

Lengua e identidad en los textos multimodales de promoción del euskara, 1970-2001

JOHAN JÄRLEHED



GÖTEBORGS UNIVERSITET

ACTA UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS

Depositario general:

ACTA UNIVERSITATIS GOTHOBURGENSIS
Box 222, SE-405 30 Göteborg, Suecia

© Johan Järlehed

ISBN 978-91-7346-594-6
ISSN 0080-3863

Impreso en Suecia

Intellecta Docusys AB, Västra Frölunda 2008

Für Charlotte

Agradecimientos

Hace ya tiempo que empecé con este trabajo y son muchas las personas que me han ayudado e inspirado a lo largo del camino. Mi más sincero agradecimiento va aquí a cada una de ellas. Primero quiero agradecer a mis cuatro directores de tesis: Amanda Peralta, Orla Vigsø, Ingmar Söhrman y Hernán Urrutia. Amanda me ha seguido casi desde el principio con su mirada crítica y sus conocimientos del campo histórico e ideológico. Orla entró en escena más tarde, pero sin su interés genuino por el estudio de la imagen y su facilidad para discutir mis diferentes ideas, este trabajo no hubiese podido ser concluido. El entusiasmo y el apoyo de Ingmar fueron fundamentales en los primeros años. Hernán, por último, me ha apoyado desde que nos conocimos cuando yo era estudiante de Erasmus en la Universidad de Deusto, y le agradezco en particular sus comentarios de una de las últimas versiones de este trabajo.

Quiero asimismo agradecer a Ken Benson por sus lecturas críticas –¡y rápidas!– de mis textos, y por siempre estar dispuesto a echar una mano para solucionar los problemas que, desde luego, surgen durante los estudios de doctorado. Este trabajo no hubiera resultado el mismo sin los buenos comentarios y sugerencias de Benjamín Tejerina en su rol de oponente del seminario final –gracias–. Agradezco también a los demás doctorandos y colegas del Departamento de español que han participado en los muchos seminarios de trabajo en los que he ido presentando partes de esta tesis. En particular, me han servido las muchas sugerencias de Cecilia Alvstad y Andrea Castro, y la buena compañía de Alejandro Urrutia en los cursos que estudiamos juntos. Doy las gracias a Sergio Venegas por leer y corregir mi texto, y a Montserrat Ribas que me prestó apoyo moral en un momento difícil. Agradezco, asimismo, a las veintitres personas que entrevisté durante el verano de 2003 (nombradas en la Bibliografía).

Un agradecimiento especial va a Yolande Bellecave, la fotógrafa de las pintadas que he estudiado, por la generosidad de dejarme utilizar sus fotos para mi investigación y la hospitalidad que me mostró al invitarme a su casa. Gracias también a Karmele Rotaetxe que me regaló algunas pegatinas tempranas. Agradezco a los responsables de los siguientes archivos y bibliotecas que me han permitido reproducir carteles y pegatinas de sus fondos: Fundación Sancho el Sabio (Vitoria); Biblioteca del Monasterio de Santa Teresa de los Padres Benedictinos (Lazkao); *Musée Basque* (Bayonne); *Euskaldok*, Centro de documentación Vasca, Universidad de Deusto (Bilbao). Agradezco asimismo a la editorial Txalaparta que me ha permitido reproducir carteles de su publicación *Euskal Herrian Kartelak* (Ubierna 1997). También quiero agradecer la amabilidad del personal de las muchas bibliotecas que he visitado, en particular Nicolas Roudet, Padre Agirre (Lazkao), María Carmen Santa María (*Euskaldok*), M. Pagola y Henri (*Musée Basque*), y todos los empleados de la Fundación Sancho el Sabio.

Doy las gracias a Pauliina Raento (University of Helsinki), oponente en la defensa oficial de la presente tesis, y a los miembros del tribunal, Nora Rätzel (Universidad de Umeå), Jan Mansvelt Beck (University of Amsterdam) y Björn Larsson (Universidad de Lund), por sus preguntas y críticas constructivas.

Sin el apoyo económico de las siguientes fundaciones no hubiera podido realizar los viajes al País Vasco: Knut och Alice Wallenbergs stiftelse, Helge Ax:son Johnsons stiftelse, Kungl. och Hvitfeldtska stiftelsen, Wilhelm och Martina Lundgrens Vetenskapsfond I, Adlerbertska stipendiefonden, Kungl. Vetenskapsakademin, Svenska Institutet y Agencia Española de Cooperación Internacional, Bo Linderöth-Olsons fond, Oscar Ekmans stipendiefond, Paul och Marie Berghaus donationsfond. Además, Stiftelsen Lars Hiertas Minne y Wilhelm och Martina Lundgrens Vetenskapsfond I patrocinan la imprenta del presente trabajo. Gracias.

A Unai y Fernando, mis amigos de Bilbao, les agradezco por las inolvidables aventuras que hemos vivido navegando por el Bizkaia y caminando por los montes vascos, siempre en busca del mejor pintxo. Doy también las gracias a Unai por ayudarme con las traducciones del euskara al castellano.

Por último, Lone y Charlotte, *ohne euch*, nada.

Göteborg, el 25 de marzo de 2008

Abstract

Title: “*Euskaraz*. Lengua e identidad en los textos multimodales de promoción del euskara, 1970-2001”

English title: “*Euskaraz*. Language and identity in the multimodal texts of the Basque language promotion campaigns, 1970-2001”

Johan Järlehed, johan.jarlehed@rom.gu.se, Department of Romance Languages, Spanish Section, Göteborg University, Box 200, SE-405 30 Göteborg, Sweden.

Much research has been done on the complex and often conflictive relationship between language and identity in different geographical settings. But little attention has been paid to the – mainly visual – campaigns that language movements realize in order to defend and promote their language.

The aim of this study is to examine the representation of language and national identity in the campaigns which have been realized in the seven territories of the Basque Country during the last decades. The main concern is with the social construction and reproduction of what it means to ‘speak Basque’ and ‘be Basque’, and of the relationship between these two features, through the multimodal texts of the campaigns and the discourse that they articulate.

Drawing on social semiotics, critical discourse analysis, sociolinguistics and cultural anthropology, the analysis is carried out on a corpus of 1211 multimodal texts – posters, stickers and murals – which were produced by more than 240 social actors within the Basque language movement 1970-2001.

The principal findings suggest that both the language movement and its definition of the Basque identity have become more heterogenous. Since the beginning of the 1980’s there has been an ongoing struggle between the institutionalized part of the movement and the politicized fraction on the goals and mediums of the revitalization process. This struggle is also related to the political and administrative status of the different territories of the Basque Country and their inhabitants. The texts of the institutionalized actors present a process of standardization which seems to respond to the political and linguistic normalization of the Basque Country. While they now reproduce a more open understanding of what it is to be Basque, the texts of the radical actors continue to relate euskara and the Basque identity in a quite narrow way. At the same time, the pro-euskara discourse that these texts articulate seems to be increasingly influenced by the current globalization and regionalization, and presents therefore an increasing uncertainty as to what it means to be Basque and to speak Basque.

Keywords: Basque language and identity, Basque language movement, Basque nationalism, multimodality, social semiotics, critical discourse analysis, posters, wall-paintings, stickers